

6.00 crédits	0 h + 120.0 h	Q2
--------------	---------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre en français le message original exprimé en allemand, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;</li> <li>1 - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;</li> <li>- atteindre en langue C un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;</li> <li>- analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ;</li> <li>- maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en français et en allemand ;</li> </ul> <p>faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative des prestations de l'étudiant pendant les cours. Correction immédiate (contenu du texte présenté, présentation, langue)</p> <p>Évaluation certificative en fin de quadrimestre sous la forme d'une prestation d'interprétation consécutive et d'une prestation d'interprétation simultanée allemand&gt;français devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales. La note finale sera constituée de deux parties intégrées. La réussite de ces deux parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. La réussite de l'examen ne peut être obtenue que moyennant la réussite à chacune des activités d'évaluation. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule la partie en échec durant la session de juin sera représentée lors de la session d'août/septembre.</p>
Méthodes d'enseignement	Interprétation à partir de textes lus, enregistrements audio ou enregistrements vidéos (avec ou sans texte à la disposition de l'étudiant)
Contenu	Sujets politiques (politique belge, allemande, européenne, internationale) et économiques
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Il est recommandé de lire régulièrement des journaux et revues, d'écouter la radio et/ou de regarder la télévision en français et allemand pour approfondir les connaissances en allemand et améliorer l'expression orale en français.
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6	LINTP2410 OU LINTP2601	